

Перевод и редактора: Naides

Меня зовут Шень Юйчжу, у меня есть старшая сестра Чженчжу и две младшие сестры: Баочжу и Цзиньчжу. Я и Чженчжу рождены от одной матери, а две младшие сестры от другой.

Я всегда сочувствовала своей младшей сестре: из-за счастливого имени вещи, которые она носила с детства и до зрелого возраста, всегда имели какое-то отношение к свиньям. Например, маленький золотой браслет с головой свиньи, вышитый золотой нитью толстенный поросёнок на плюшевых туфлях...

Младшая сестра всегда переживала из-за этого.

Я не думаю, что во всём виноват мой отец, он не умеет выбирать имена. Они достались нам от нашей законной матери. Моя старшая сестра — самая старшая дочь, ей подобрали хорошее имя. Я родилась немного позже, поэтому была названа в честь гладкого круглого нефрита. Конечно, я не могу винить свою мачеху, она вообще не хотела иметь столько детей. На самом деле, детские имена моих четырёх сводных братьев, придуманные ею, были намного ужаснее. Дамао, Сяомао, Амао и Маомао. Даже имя маленькой собачки, воспитанной сыном Чжоу Гуаньши, звучало лучше.

Говорят, что плохое имя сулит хорошую жизнь, и это правда. Все четыре младших брата Мао сильны, особенно Дамао, которому только исполнилось десять лет, а он уже может сбить старшего брата с ног. Мой отец был очень счастлив, но наши тётки были очень недовольны, и снова потащили нас троих оплакивать душу нашей матери. Почему я говорю снова? Поскольку моя тётка заставляла нас делать это раз в три дня, мой отец знал об этом. Если он сделает вид, что не слышит, мы будем плакать, пока не услышит. Если он притворится, что не слышит, мы будем плакать, пока он не сможет притвориться.

Это так скучно.

Моя тётка с малых лет говорила нам, что мы должны быть осторожны с новой женой нашего отца, и что у моей мачехи чёрное сердце. Она говорила, что моя младшая сестра украдёт благосклонность моего отца, мой младший брат украдёт титул моего старшего брата. Я также люблю рассказывать захватывающие истории об особняке Нинъюань хоу, чтобы вдохновить нас не относиться легкомысленно к мачехе и младшим братьям и сёстрам.

Кроме того, тётка, пользуясь случаем, часто просит пригласить нас к отцу, как домашних питомцев, чтобы расспросить о том, о сём, дать вознаграждения за выполненные поручения, чем больше, тем лучше... Что за фермерский магазин! Мой брат угрюмый и меланхоличный, моя сестра словно была рождена, чтобы быть благородной госпожой, только и ждёт, когда другие похвалят её. Позвольте мне признаться и сказать прямо, что я не буду.

Тётя должна была подавать нам пример.

На самом деле, это был не слишком-то хороший путь, но она продолжала плакаться моему отцу снова и снова, рассказывая, как добродетельна и самоотверженна была моя ушедшая из жизни мать, и напоминала отцу прямо и тайно, что он должен вести дневник на ночь, и что он не должен быть бессовестным.

Мне это не нравится, я чувствую, что имя моей матери невозможно очистить, даже если она под землёй, почему её должны использовать другие, даже когда она умерла?

Моя старшая сестра была очень недовольна моей несговорчивостью, и думала, что я немного бессовестная, и не различаю между собой врагов и друзей, поэтому она спросила со слезами на глазах: «Ты забыла свою умершую мать?»

Это обвинение очень огорчило меня, и я ощутила вину. После того как мамы не стало, я ничего ни у кого не спрашивала, у меня не осталось о ней никаких воспоминаний, лишь тёплое и нежное чувство возникало в груди, когда я думала о ней. Все говорят, что моя мама была хорошей, и что она самый чудесный человек на свете, и я безоговорочно верю в это.

Мать, конечно, очень хорошая, но если она хорошая, то причём здесь тогда доброта моей тёти, при чём тут мои дядя и тётя, а также третья и шестая тёти из семьи Цзоу? Сяохуа и Сяохуан — котята, рождённые одной матери, но один из них очень воспитанный и любит греться на солнышке у меня на коленях, а другой очень худой и никогда не даёт в руки.

Отец всегда доверял матери, уважать её сестру правильно, но почему он всё ещё должен верить безоговорочно верить ей?

В любом случае, я не верю никому в семье Цзоу, включая мою тётю.

Тётушке не нравится моё упрямство и мой взгляд, не нравится, когда я молчу, не нравится, когда я говорю. Она считает, что есть только «старший брат, старшая сестра», и мне не нравится слушать, как она об этом говорит.

Она всегда говорила, что братья и сёстры — её собственная плоть и кровь, и что с нами ей ничего не нужно. Но тогда зачем она круглый год ищет лекарей, даосов и монахов, тратит деньги, чтобы купить дорогое горькое лекарство, сжечь благовония или внести пожертвования в храм, чтобы сделать дорогое прижигание, чтобы родить ребёнка? Словно хотела сжечь себя до черноты, и выглядеть, как облезлый пёс, похожий на маленького Чжоу Аня?

Я спрашивала бабушку, почему, и та ласково улыбнулась и погладила меня по голове.

— Наша Ю действительно умна, намного умнее своих брата и сестры, — вот и всё, что сказала она.

Тогда... Моя тётя действительно хочет выдать меня замуж за младшего сына моего дяди?!

Каждый день она рассказывала мне, как хорош дом моего дяди, как сильно я нравлюсь его жене, и несколько раз спрашивала меня: «Хотела бы ты жить там?», а также говорила моему отцу «Ю'эр отлично ладит со своим братом Шунем, они всё время вместе, каждый день!»

Тогда я успела сказать всего два предложения: «Мы ссоримся каждый день, я его ненавижу», как моя тётя с улыбкой перебила меня, велела мне замолчать и сказала: «Чем больше мальчишка доставляет хлопот, тем сильнее он хочет тебя поцеловать!» Я была в ярости!

Бабушка говорила, что выйти замуж — значит прожить с другими всю жизнь. Кому захочется провести всю жизнь с этимдохлым толстяком?!

Младший двоюродный брат, у которого здоровье, как у старика, сын третьего дяди. Он властный и некрасивый, не любит читать, зато любит задирать других. Однако моя тётя относится к нему как к драгоценности. Когда я думаю об этом, мне кажется, будто я выпила желчь леопарда! Да меня тошнит от одной лишь мысли о его свиноподобном лице!

Моя старшая сестра действительно пришла уговаривать меня, и напустила на себя важный вид. Едва открыв рот, она попросила меня вспомнить о доброте нашей покойной матери.

— Раз моя сестра так скучает по семье своего дяди, почему бы ей не выйти замуж за своего старшего кузена?

Старшая сестра тут же замолчала, она выглядела, как старая жёлтая гусыня, которую недавно задушили.

Хм, кто был бы щедр к другим? Я не верю, моя матушка предложила бы мне выйти за этого уродливого ублюдка, если бы была жива! Моя тётя хочет собрать мягкую хурму! Зная, что моя старшая сестра мечтает выйти замуж в высокопоставленную семью, она запугивает меня и пытается обмануть, потому что я молода!

Из нас троих старший брат больше всех доверяет тёте.

Дяди тоже изменили своё мнение и хотят, чтобы старший брат женился на двоюродной сестре из семьи Цзоу, словно она была принцессой.

Старший брат сам предложил это, но так разгневал отца, что тот едва не потерял сознание, и у него случился припадок. Затем он приказал дать сыну десяток ударов доской, заставил тётю считать, а затем велел ей в наказание написать три сотни буддийских писаний.

Моя тётя сильно плакала.

— Хоу теперь смотрит на девушку из семьи Цзоу свысока, но разве моя фамилия и фамилия моей сестры не Цзоу? — указывая на моего отца, спросила она.

Отец тут же расхохотался., тётя не впервые таким образом упоминала мою мать.

— Знаешь, что сказала твоя старшая сестра перед смертью? — спросил он. — Она сказала, что старшие братья в её семье нехорошие, а невестки, похоже, не в состоянии достойно воспитать детей. Это всего лишь вопрос поддержки твоих близких, ты не должна просить своих племянников и торопиться с браком!

После этого случая моя тётя не появлялась полгода, и семья Цзоу, наконец, перестала думать о свадьбе с моим старшим братом.

— Жизнь твоей матери была очень тяжёлой, — обняв меня, сквозь слёзы рассказывала она. — Она была рождена, чтобы много работать, и не наслаждалась беззаботной счастливой жизнью и нескольких дней за всю свою жизнь. Когда она жила, как дочь, её мать была слаба и не заступалась за неё, а добродетельная старшая госпожа её семьи рано ушла из жизни. Брат и невестка хотели забрать её, но она была вынуждена рано выйти замуж. Следуя за твоим отцом, она управляла делами и внутри, и снаружи. Моя старшая сестра советовала твоей маме позаботиться о себе. Но в те времена твоя мать уже больше десяти лет самостоятельно заботилась о себе и привыкла делать всё сама, ей просто нужно было быть сильной. Как можно изменить такой характер!

Я не очень хорошо поняла услышанное, но мне тоже стало грустно, как мне тогда казалось, без причины, и я заплакала вместе с бабушкой.

Вскоре мой старший брат женился на принцессе, и в доме стало оживлённее.

Мой старший брат прислушался к чьему-то совету, и попросил свою жену относиться к его родной тёте, которая была наложницей отца «как к серьёзной свекрови». Невестка вздёрнула нос и перевернула дом вверх дном, старший брат испуганно забегал, но было уже поздно. Да и как могла тётя отпустить моего старшего брата и перестать вмешиваться в дела его семьи? Сегодня она пришлёт девушку, завтра пригласит двоюродного брата Цзоу погостить и попросит «немного поговорить» с моим старшим братом...

Невестка рассердилась и пошла во дворец, чтобы доложить императорскому двору. Императрица рассердилась и приказала дворцовым служанкам избить тётю. Двоюродному брату второго принца пришла в голову жуткая идея, и он напрямую устроил свадьбу кузена Цзоу с девушкой, не имеющей хорошей родословной. Говорят, что в будущем двоюродный брат будет раскалывать дыни и щелкать финики.

После этого невестка улыбнулась тёте и сказала: «В будущем, если вы подарите моему мужу наложницу, я попрошу тётушку устроить для одной из дочерей семьи Цзоу брак, который будет длиться всю её жизнь. Всё в ваших руках».

Невестка замечательная, а моя тётя... Пытаясь провернуть что-то тайком, она натывается на невестку, затем старший брат поступает неправильно или и вовсе начинает игнорировать свою жену, или ссорится с ней... Их жизнь протекает так: невестка полмесяца дуется одна в поместье родной семьи, полмесяца ругается с братом дома.

Половина дома семьи Шень находилась в подвешенном состоянии, казалось, собаки научились летать. Мой отец не смог выдержать таких волнений и просто переехал в Наньюань, чтобы жить там со своей второй женой, и они вдвоём могли усердно работать над тем, чтобы завести ещё детей.

Брак моего старшего брата не ладился, и, когда пришло время старшей сестре выходить замуж, отец, конечно же, обратился с этим вопросом к нашей мачехе.

Но тётя до сих пор очень любит мою сестру. Оба кандидата, которых она подобрала ей в мужа, выше всяких похвал. Один принц Вей, мягкий и благородный, известный за свой выдающийся талант, другой — молодой генерал, только что вернувшийся с границы, необыкновенный герой.

— Вы должны смотреть на всю картину в целом, — мачеха рассказывала мягким тоном о том, как хороша семья бо Цзяхао, которую выбрала она. — Семья бо проста, но имеет хорошую родословную, а также следит за воспитанием своих детей. Хотя принц Вей хорош, он наследник своей семьи. В будущем у него непременно будут наложницы, как минимум четверо, как можно, будучи принцем, отказаться возможности посадить в своём саду прекрасные цветы? Кроме того, он из императорской семьи, даже если его жена будет обижена, что она сможет сделать?

Даже мой отец счёл эти слова разумными, но, к сожалению, моя сестра и тётя не согласились с этим. Тётя даже сказала моей сестре, что это произошло потому, что моя мачеха не хочет, чтобы она вышла замуж за аристократа высшего ранга. Сестра была с ней согласна, и в итоге они добились своего.

В будущем у моей сестры действительно появилось много «хороших сестёр», изящных наложниц на любой вкус.

Позже юный генерал из семьи бо женился на старшей племяннице тётя Гу. Моя мачеха брала меня на их свадебный пир. Невесту я не видела, но я слышала много разговоров родственниц, которые хвалили вторую невестку семьи Юань за плодовитость, красоту и добродетель. Её старшая дочь должна быть такой же, как она.

В будущем у генерала из семьи Бо и его жены действительно было много детей и их отношения оказались очень гармоничными.

После того как мои старшие брат и сестра заключили брак, моя мачеха увидела меня в грязи вместе с Дамао. Я была настолько упряма, что не могла смирить свой характер, поэтому меня отправили в домашнюю школу семьи Чжэн.

Моя тётя поспешила вмешаться, но не решалась заговорить об этом с отцом и вместо этого говорила со мной. Я боялась, что меня накажут, поэтому долго колебалась.

— Разве у Сюэ хорошее воспитание? — не выдержала я.

— Да, — подтвердила тётя.

— Будет ли семья Чжэн запугивать меня?

— Не обязательно, — ответила тётя.

— Тогда почему ты не хочешь, чтобы я пошла туда?

— Главная госпожа лишь пытается быть милой с тобой, она лишь хочет заполучить твоё расположение!

— Ну и что? — спросила я.

Тётя, определённо просто слишком много думает. Она должна быть ровесницей мачехи, но рассуждает так, будто ей всего десять.

Через несколько лет после свадьбы моего старшего брата его отношения с женой были всё такими же холодными, как и раньше, да и детей у них не появилось. В том же году скончался старый император, и моя сестра собиралась присоединиться в скорби к императорской семье вместе с принцем. Перед отъездом мой отец специально позвал трёх моих братьев и сестёр на обед.

Выпив, отец, который всегда был решительным и жёстким, неожиданно заплакал и принялся оправдываться перед старшим братом, и тот запаниковал.

— Умоляю тебя, как отец, отошли тётю Цзоу, — попросил он. — Твои отношения с принцессой... Это не может больше так продолжаться. Принцесса не обычная невестка, а теперь она ещё и полна обиды. У неё нет родного сына, она отказывается признавать наложницу. Когда придёт время, наш титул...

Мы с сестрой оба понимали, о чём он. Она заплакала и тоже принялась уговаривать его:

— Брат, послушай на этот раз своего отца. Тётя... Тётя — нехороший человек, из-за неё в нашей семье нет душевного спокойствия.

— Старший двоюродный брат принца рано или поздно добьётся успеха, — не проронив ни

слезинки, сказала я. — Брат, если ты будешь продолжать быть таким упрямым, будешь продолжать пренебрегать невесткой, у тебя не будет сына... Не нужно ждать дня, когда будет уже поздно! Не пройдёт и ста лет — и этот титул уже не будет принадлежать тебе! Тогда и ты, и твои наложницы сможете жить лишь благодаря деньгам невестки!

На самом деле, наши братья уважали отца, но старший сын — не единственный наследник титула. Каждый законный сын отца, неважно, от первой жены или от второй — наследник титула! Мне всё равно, кто унаследует титул, просто мой отец выглядел жалко.

Мой отец очень болен, и, хотя ему очень нравятся младшие братья, рождённые нашей мачехой, и с каждым днём он, кажется, любит их всё больше, но каждый вечер ближе к полуночи он всегда вспоминает о нашей умершей матери.

Он просто обычный человек, не такой твёрдый и холодный, каким хочет казаться.

Конечно, он был глубоко привязан к моей матери, но чувства истлевают со временем. Рядом с ним каждый день его новая жена, его маленькие дети. Но пока он всё ещё полон решимости сделать всё, что в его силах, и отдать всё, что причитается моему старшему брату по праву, чтобы позаботиться о его будущем и выполнить обещание, данное много лет назад, чтобы его совесть была чиста.

Папа плакал так сильно, что с трудом мог говорить.

— ...Неужели перед тобой нужно становиться на колени! Пожалуйста, не проси своего отца умереть, потеряв лицо. Мне будет стыдно смотреть на твою мать после смерти!

В конце концов, старший брат не выдержал, разрыдался и согласился.

На следующий день моя сестра покинула столицу вместе с мужем. В этой жизни она больше так и не вернулась в столицу. В будущем, не знаю, хорошо это или плохо, она могла полагаться лишь на себя, и за её спиной не было никого, кто мог бы поддержать её.

В тот же день служанки связали тётю и посреди ночи вывезли её из поместья семьи Шень и отправили её напрямиком в семейный храм, где она должна была находиться под строгой охраной.

После того, как об этом сообщили во дворец, невестка-принцесса вернулась в семью мужа, её глаза были красными от слёз. Старший брат просил у неё прощения, его глаза тоже были красными. Постепенно эти двое, наконец, смогли смягчить свои отношения, а через несколько месяцев невестка забеременела.

Папа, наконец, вздохнул с облегчением.

Мачеха вела себя всё также, будто эта трагикомедия не имела к ней никакого отношения.

На самом деле, я думаю, мачехе нелегко. У неё такая хорошая родословная, но она в юном возрасте была вынуждена выйти за вдовца, её пасынок, мой старший брат, такой ненадёжный! Он даже не способен сохранить своё собственное лицо, чуть что даёт слабину и умирает с горя! Она же смогла даже приказать охранникам убивать воров ночью. Когда она схватила меч, она была кровожадной, величественной и энергичной. Она была намного сильнее, чем мои дрожащие тётя, брат и сестра.

Моя мачеха, на самом деле, не очень хороша в ведении хозяйства, её это совсем не привлекает. Она тоскует по мирной и чистой жизни, возможной лишь в поэмах, но все её дети живы и здоровы, поэтому каждый день с утра и до ночи у неё нет ни минуты покоя.

Каждый раз, когда она заканчивала проверять мою домашнюю работу, держа в руке чашку с прозрачным чаем, она просто садилась во внутренней комнате и хотела нарисовать хотя бы два чётких пейзажа или, может, написать несколько строк стихов...

Дамао украл меч своего отца и размахивал им посреди комнаты, но отец не осмелился отобрать его насильно. Он мог лишь крикнуть:

— Гуйфэнь, ты скоро придёшь?

Сяомао использовал чернила, чтобы измазать ими кошку... Цзиньчжу рыдала, сидя на камне, ведь он отобрал её золотые бусы. Амао и Маомао подрались за мяч, а затем Баочжу уронила красную книгу, забралась ко мне на голову и наблюдала за битвой неподалёку.

— Мама, братья опять начинают! — повысив голос, позвала я, а затем, не выдержав, закричала.
— Слезь с меня! И не дёргай за волосы, из-за тебя мне нужно теперь исправлять ошибку!

У мачехи на лбу появлялись морщины, а кисточка выскользнула из рук. Она, наверное, часто пыталась медитировать, чтобы не ходить раздражённой и не рычать на нас, словно лев за восточной рекой.

— Пропасть между жизнью и идеалами действительно велика, — однажды увидев похожую ситуацию, с улыбкой сказала жена Гу Хоу.

Многие говорят, что моя мачеха не близка мне, но, если говорить по совести, то она скорее не очень близка с моими младшими сёстрами. У всех разный темперамент. Есть такие мачехи, как жена Гу Хоу, которые смотрят на мир сияющими глазами и очаровательной улыбкой, которые могут держать кого-то вроде сестрицы Жун за руку, чтобы научить новым словам, а есть мачехи, которые настолько горды и упрямы, что никогда не позволяют себе быть мягкой.

Во всяком случае, она много сделала для меня и я многому научилась.

За время обучения в школе у меня появилось несколько близких друзей, которые были мне как сёстры, я научилась многим тонкостям в общении с людьми и теперь могу постоять за себя. Единственным чёрным пятном был день, когда я впервые пошла в школу — тогда я встретила высокомерного мальчика во внутреннем дворе поместья Чжэн.

— Какие книги могут изучать девочки? Не лучше ли вернуться домой и учиться вышивать? — посмеялся надо мной он.

— Если вы считаете, что у вас есть способности, вы можете попробовать сдать экзамен, а я посмотрю! — не осталась в долгу я.

После этого мы подрались, но мы были равны по силе, поэтому оба вернулись домой в крови и грязи, после чего были наказаны.

Позже моя тётя сказала мне, что это был маленький племянник моей мачехи. Несколько лет спустя он стал Чжуаньюанем, и пришёл сделать мне предложение руки и сердца. Мой отец был так счастлив, что согласился, не раздумывая.

После того как было принято решение о браке, моя мачеха пришла, чтобы поговорить со мной, и это был первый и единственный раз в моей жизни, когда она сделала это.

— Ты хороший ребёнок с добрым сердцем и широким кругозором, — сказала она, смотря на меня, на её лице было непонятное выражение. — Не принимать неприятности близко к сердцу — это величайшее благословение.

Узнав, что я собираюсь выйти замуж, Дамао рыдал так, словно у него умер отец.

Я слышала, что моей мачехи было очень тяжело родить Дамао, и ей, должно быть, было очень больно. Не уверена, что смогу с таким справиться. С детства я и Дамао были самыми близкими друг другу людьми, мы вместе веселились, вместе терпели наказания, и даже молочные зубы теряли вместе.

Дамао грустил несколько дней и очень злился на своего будущего зятя, он обращался с ним, как с вором, и угрожал, обещая, расправиться с ним, если он будет плохо со мной обращаться.

У меня очень хорошие отношения с мужем. На людях я позволяю ему сохранить лицо, а он никогда не говорит ничего двусмысленного. Он подарил мне ребёнка, который после скакал на нём, как на большой лошади.

Спустя многие годы мы основали своё поместье, и, посоветовавшись со старейшинами, я отправилась в храм, чтобы забрать свою тётушку. У неё были седые волосы, морщинистое лицо, она была уже слишком стара и выглядела совсем не так, как раньше.

— В будущем ты будешь проводить своё время с нами, мы будем вместе встречать Новый год, и другие праздники. В семье много детей. Ты сможешь помогать мне с ними, а я попрошу их уважать тебя, — сказала я.

Я не могу обещать ей того же богатства и славы, которые были у неё когда-то, но, по крайней мере, она сможет жить с семьёй, общаться с детьми и внуками, которые нуждаются в заботе, и в будущем в час нужды подадут ей суп или лекарство.

— Ты... — вздрогнув, осипшим голосом пробормотала тётя. — Почему ты?..

В прошлом она больше всего не любила меня, а я не желала её видеть, но теперь я хотела её поддержать.

— Ты — младшая сестра моей матери, — сказала я. — И воспитывала меня несколько лет.

Тётя разрыдалась.

Она вела себя абсурдно половину своей жизни, а в конце всё закончилось вот так.

<http://tl.rulate.ru/book/5280/2729817>